ДАМОВА
аб навукова-даследчым супрацоўніцтве

паміж **Сілезскім унівесітэтам (Катавіцэ)** ў асобе
рэктара прафесара доктара навук Януша Янэчака

і

Беларускім дзяржаўным універсітэтам (Мінск) ў асобе
рэктара прафесара доктара навук Стражава Васіля Іванавіча

Змест

Сілезскі унівесітэт і Беларускі дзяржаўны універсітэт, прызнаючы карысным для абодвух бакоў развіццё міжнароднай адукацыі, правядзенне сумесных даследчых праектаў і пашырэнне дыялогу паміж навучальнымі ўстановамі, выкладчыкамі і студэнтамі, а таксама з мэтай далейшага паглыблення кантактаў паміж нашымі народамі, пастанаўляюць падпісаць дадзеную "Дамову".

Сферы супрацоўніцтва якія будуць прадметам двухбаковай дамоўленасці, будуць ахоплліваць канкрэтныя праграмы, запрапанаваныя адным з Бакоў. Яны павінны быць прызнаны абодвума Бакамі за слушныя і выканальныя і павінны тычыцца падтрымкі і развіцця супрацоўніцтва паміж названымі ВНУ.

Абодва Бакі дадзенай "Дамовы" зробяць усё магчымае для падтрымкі даследчых праектаў і іншых ініцыятыў, якія будуць ахоплліваць формы супрацоўніцтва, акрэсленыя ў ніжэйпададзеных артыкулах.

Артыкул 1.
ФОРМЫ СУПРАЦОЎНІЦТВА

- сумесныя даследчыя праекты;
- абмен студэнтамі і вучонымі для чытання дакладаў і лекцый;
- сумесныя публікацыі і ўзаемны абмен навуковымі і дыдактычнымі матэр'яламі;
- арганізацыя сумесных навуковых канферэнцый і семінараў;
- абмен спецыялістамі ў галіне практычнага навучання мовы, па меры неабходнасці;
- узаемны абмен навукоўцамі для стажыровак, павышэння кваліфікацыі і паглыблення спецыялізацыі;
- рэгулярны абмен студэнцкімі групамі (да 15 чал.) на тэрмін да 1 месяца і рэгулярны абмен студэнтамі (да 2 чал.) у рамках семестральных стажыровак;
- спецыялізаванае філалагічнае навучанне (у галіне рускай філалогіі ў Мінску і польскай філалогіі ў Катавіцах) для магістрантаў і аспірантаў;
- арганізацыя сумесных навукова-метадычных канферэнцый (якія будуць рэалізоўвацца папераменна кожным бокам);
- правядзенне сумесных навуковых даследаванняў.

Артыкул 2.
СФЕРА СУПРАЦОЎНІЦТВА

1. Бакі дамаўляюцца, што супрацоўніцтва будзе рэалізоўвацца ў галіне найважнейшых тэарэтычных дысцыплін паланістыкі і русістыкі, і ў прыватнасці будзе ахопліваць наступныя сферы:
   - арганізацыя на базе БДУ Паслядыпломных кваліфікацыйных курсаў навучання польскай культуры і польскай мове як замежнай для настаўнікаў і будучых настаўнікаў польскай мовы як замежнай сіламі спецыялістаў Школы польскай мовы і культуры Сілезскага універсітэта;
   - рэгулярнае правядзенне на базе БДУ і пры навукова-метадычнай падтрымцы спецыялістаў Сілезскага універсітэта арфаграфічных конкурсаў для студэнтаў-паланістаў беларускіх ВНУ;
   - абмен інфармацыяй аб плануемых мерапрыемствах вучэбнага, навуковага і культурнага характару;
   - садзейнічанне і дапамога ў арганізацыі высакаякаснай падрыхтоўкі спецыялістаў у галіне паланістыкі ў БДУ і ў галіне русістыкі ў Сілезскім унівесітэце.
2. Спіс сумесных праектаў, якія будуць рэалізаваныя ў рамках супрацоўніцтва, не абмяжоўваецца пералічанымі пазіцыямі. Кожная новая ініцыятыва, зацверджаная Бакамі, можа далучацца да дадзенай "Дамовы" ў якасці дадатковага дакумента.
3. Пра плануемыя мерапрыемствы Бакі інфармуюць адзін аднаго за 2 месяцы да іх правядзення.

Артыкул 3.
АБМЕН НАВУКОЎЦАМІ

1. Абмен навукоўцамі і іншымі навуковымі супрацоўнікамі адбываецца на падставе афіцыйных запрашэнняў, дасланых у пісьмовай форме.
2. Бакі "Дамовы" будуць заахвочваць сваіх навукоўцаў, каб яны ўзмацнялі супрацоўніцтва, наладжваючы выяздныя лекцыі.

Артыкул 4.
АБМЕН СТУДЭНТАМІ

1. Навучанне ў БДУ для студэнтаў Сілезскага універсітэта будзе бясплатным. Адпаведна, паводле прынцыпу ўзаемнасці, навучанне ў Сілезскім універсітэце для студэнтаў БДУ таксама будзе бясплатным.
2. Колькасць студэнтаў, якія бяруць удзел у праграме абмену, будзе сумесна вызначацца Бакамі дадаткова.
3. Кожны з Бакоў "Дамовы" будзе адказным за вызначэнне студэнтаў, якія будуць прымаць удзел у праграме абмену, пасля таго як пераканаецца, што іх ўзровень валодання мовай дастатковы для таго, каб забяспечыць магчымасць паспяховай рэалізацыі праграмы навучання за мяжой.

Артыкул 5.
ФІНАНСІРАВАННЕ СУПРАЦОЎНІЦТВА

1. Бакі "Дамовы" зробяць усё магчымае для плённага развіцця супрацоўніцтва. Прадмет і сфера супрацоўніцтва будуць вызначацца фінансавымі магчымасцямі кожнага з Бакоў "Дамовы".

2. Бакі "Дамовы" будуць імкнуцца атрымаць ад дзяржаўных устаноў ці міжнародных арганізацый сродкі для фінансавання абмену, які будзе садзейнічаць развіццю супрацоўніцтва;

3. Удзельнікі абмену абавязаны аформіць поліс медыцынскага страхавання ў краіне пражывання;

4. Фінансаванне мерапрыемстваў, звязаных з рэалізацыяй дадзенай "Дамовы", будзе адбывацца паводле прынцыпаў бартэру, г.зн.:

- Высылаючы Бок бярэ на сябе дарожныя выдаткі дэлегацыі да месца прызначэння;
- Удзельнікі абмену абавязаны аформіць поліс медыцынскага страхавання ў краіне пражывання;
- Прымаючы Бок будзе забяспечваць выдаткі побыту, якія ахопліваюць між іншым пражыванне і харчаванне запрошаных.

Артыкул 6.
ЗАКЛЮЧНЫЯ ПАЛАЖЭННІ

1. Дадзеная "Дамова" становіцца дзейснай ад моманту яе падпісання, дзейнічае пяць гадоў і аўтаматычна працягваецца на наступныя пяць гадоў, калі ні адзін з бакоў у пісьмовай форме не адмовіцца ад працягу "Дамовы" за 6 месяцаў да заканчэння яе тэрміну.

2. Кожны з Бакоў можа спыніць "Дамову", пра што дадзены Бок павінен праінфармаваць партнёра ў пісьмовай форме за 6 месяцаў.

3. Кожны з Бакоў "Дамовы" вызначае асобу, адказную за правядзенне перамоў і рэалізацыю мерапрыемстваў, запланаваных Бакамі.

4. Любыя змены ў палажэннях "Дамовы" могуць уносіцца толькі ў выглядзе дадаткаў, складзеных у пісьмовай форме і падпісаных абодвума Бакамі.

5. Тэкст дагавора складзены ў чатырох экземплярах: двух на польскай і двух на беларускай мове, адпаведна па два экзэмпляры для кожнага з Бакоў.

г. Катавіцэ, дата 13 CZE. 2006

г. Мінск, дата 14.08.2006

доктар навук прафесар
Януш Янэчак
Рэктар
Сілезскага універсітэта

доктар навук прафесар
Стражаў Васіль Іванавіч
Рэктар
Беларускага дзяржаўнага
універсітэта

UNIWERSYTET ŚLĄSKI W KATOWICACH

Porozumienie
o współpracy naukowo-badawczej

pomiędzy

Uniwersytetem Śląskim w Katowicach reprezentowanym przez
Rektora, Prof. dr. hab. Janusza Janeczka

a

Białoruskim Uniwersytetem Państwowym w Mińsku reprezentowanym przez
Rektora, prof. Wasylego Strażewa

Preambuła

Uniwersytet Śląski oraz Białoruski Uniwersytet Państwowy w Mińsku, uznając wspólne korzyści w zakresie rozwoju międzynarodowej edukacji, prowadzeniu wspólnych projektów badawczych i rozszerzaniu dialogu pomiędzy społecznościami akademickimi, nauczycielami i studentami oraz w celu dalszego pogłębiania kontaktów pomiędzy naszymi narodami, postanawiają podpisać niniejsze Porozumienie.

Dziedziny współpracy, będące przedmiotem wspólnych uzgodnień, będą obejmowały dowolny program zaproponowany przez jedną ze Stron, który będzie uznany za pożądany i wykonalny przez obie Strony i który przyczyni się do popierania i rozwoju współpracy pomiędzy obydwoma uczelniami.

Obie Strony niniejszego Porozumienia podejmą kroki, by wspierać projekty badawcze i inne inicjatywy obejmujące wspólne formy współpracy wyszczególnione w artykułach poniżej.

Artykuł 1
FORMY WSPÓŁPRACY

- Wspólne projekty badawcze,
- Wymiana pracowników naukowych i studentów w celu wygłoszenia referatów i wykładów,
- Wspólne publikacje oraz wymiana materiałów naukowych i dydaktycznych,
- Organizacja wspólnych konferencji naukowych i warsztatów,
- Wymiana lektorów w miarę potrzeb;
- Wymiana pracowników naukowych w celu odbycia staży, podwyzszenia kwalifikacji, pogłębienia specjalizacji;
- Wymiana grup studenckich (nie większych niż 15 osób) na okres nie dłuższy niż 1 miesiąc oraz wymiana studentów (do 2 os.) w ramach staży semestralnych;
- Specjalistyczne kształcenie filologiczne (w dziedzinie filologii rosyjskiej w Mińsku i filologii polskiej w Katowicach) dla magistrantów i doktorantów;
- Organizacja wspólnych konferencji naukowo-metodycznych (realizowanych przemiennie przez każdą ze stron);
- Prowadzenie wspólnych badań naukowych.

Artykuł 2
ZAKRES WSPÓŁPRACY

1. Strony postanawiają, że współpraca będzie realizowana w dziedzinie najważniejszych dyscyplin teoretycznych polonistyki i rusycystyki, obejmie w szczególności następujący zakres:
   - organizacja w BUP Podyplomowych Studiów Kwalifikacyjnych Nauczania Kultury Polskiej i Języka Polskiego jako Obcego dla nauczycieli i kandydatów na nauczycieli języka polskiego jako obcego przez Szkolę Języka i Kultury Polskiej UŚ;
   - regularne prowadzenie w BUP konkursów ortograficznych dla studentów-polonistów uczelni białoruskich przy wsparciu naukowo-metodycznym specjalistów z UŚ;
   - wymiana informacji o planowanych przedsięwzięciach o charakterze kształceniowym, naukowym i kulturalnym.
   - wsparcie i pomoc w podwyższeniu jakości procesu kształcenia polonistycznego na BUP i rusycystycznego na UŚ.
2. Zakres planowanej współpracy nie jest ograniczony. Każdy inny, nowopodjęty i zatwierdzony wspólnie projekt może być dołączony do tej umowy jako dodatkowy dokument.
3. O planowanych przedsięwzięciach strony powinny informować się wzajemnie nie później niż 2 miesiące przed planowanym terminem.

Artykuł 3
WYMIANA PRACOWNIKÓW NAUKOWYCH

1. Wymiana pracowników naukowych i innych pracowników może mieć miejsce na podstawie oficjalnego zaproszenia na piśmie.
2. Strony Porozumienia będą zachęcać swoich pracowników naukowych do zacieśniania współpracy poprzez wygłaszanie gościnnych wykładów.

Artykuł 4
WYMIANA STUDENTÓW

1. Od studentów Uniwersytetu Śląskiego, BUP nie będzie pobierał opłat za studia. Na zasadzie wzajemności Uniwersytet Śląski nie będzie pobierał opłat za studia od studentów BUP.
2. Liczba studentów uczestniczących w wymianie będzie przedmiotem wspólnych ustaleń.
3. Każda ze Stron Porozumienia będzie odpowiedzialna za wyznaczenie studentów biorących udział w wymianie upewniając się, że ich umiejętności językowe są na wystarczającym poziomie i że będą oni w stanie z powodzeniem zrealizować program studiów za granicą.

Artykuł 5
FINANSOWANIE WSPÓŁPRACY

1. Strony Porozumienia zrobią wszystko by wesprzeć rozwój owocnej współpracy. Przedmiot i zakres współpracy będą zależały od środków finansowych pozyskanych przez każdą ze stron „Porozumienia"

2. Strony „Porozumienia" będą zabiegały w instytucjach krajowych i międzynarodowych o środki finansowe na prowadzenie wymiany, która będzie sprzyjać rozwojowi współpracy.
3. Uczestnicy wymiany obowiązani są zawrzeć umowę ubezpieczenia zdrowotnego przed opuszczeniem kraju zamieszkania.
4. Finansowanie działalności związanej z realizacją niniejszego Porozumienia, będzie prowadzone na zasadach barterowych, tj.
   - Strona wysyłająca będzie pokrywać koszty podróży do Strony zapraszającej,
   - Uczestnicy wymiany obowiązani są zawrzeć umowę ubezpieczenia zdrowotnego przed opuszczeniem kraju zamieszkania,
   - Strona zapraszająca pokryje koszty utrzymania, obejmujące m.in. zakwaterowanie oraz diety pobytowe.

Artykuł 6
POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie z dniem jego podpisania i będzie obowiązywało przez pięć lat i zostanie przedłużone na kolejne pięć lat, chyba, że któraś ze stron wypowie Porozumienie na piśmie, jednak nie później niż na sześć miesięcy przed upływem daty wygaśnięcia Porozumienia.
2. Rozwiązanie Porozumienia może być dokonane przez każdą ze Stron z sześciomiesięcznym wypowiedzeniem przedstawionym na piśmie.
3. Każda ze Stron Porozumienia wyznaczy osobę odpowiedzialną za negocjacje i wdrożenie działań ustalonych przez strony.
4. Jakiekolwiek zmiany w postanowieniach Porozumienia mogą być dokonane wyłącznie w formie pisemnych aneksów podpisanych przez obie strony.
5. Niniejsze Porozumienie zostaje podpisane w czterech oryginalnych egzemplarzach, dwa w języku polskim i dwa w języku białoruskim, odpowiednio po dwa dla każdej ze Stron.

Katowice, data: 13 CZE. 2006

Mińsk, data: 14.08.2006

Prof. dr hab. Janusz Janeczek
Rektor
Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach

UNIWERSYTET ŚLĄSKI W KATOWICACH

Prof. dr hab. Wasyli Strażew
Rektor Białoruskiego
Uniwersytetu Państwowego
(Mińsk)